

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации **Барахта Александры Викторовны**

«Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях  
мультилингвизма»

по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение)

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Задача совершенствования современных методик обучения всегда привлекала внимание ученых и преподавателей-практиков, занимающихся обучением русскому языку как иностранному. Работа Барахта Александры Викторовны «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма» посвящена исследованию особенностей процесса преподавания русского языка как иностранного в вузах Турции в условиях мультилингвального обучения.

В мультилингвальной аудитории современного турецкого вуза обучение происходит при взаимодействии родного (турецкого), первого иностранного (английского) и изучаемого РКИ, что неизбежно вызывает возникновение различных форм интерференции: на интерферентное влияние турецкого языка накладывается влияние аналогичных норм английского языка, что дает возможность предположить в зафиксированных нарушениях смешанный характер интерференции.

**Актуальность** темы настоящего исследования состоит в том, что необходимо продолжить научную разработку проблем межъязыковой интерференции для успешного построения методики преподавания русского языка как иностранного в условиях мультилингвизма.

В настоящее время большинство методических работ раскрывают влияние родного языка на изучаемый русский, при этом практически отсутствуют работы, посвященные интерферентному влиянию родного языка и первого иностранного при изучении русского языка как второго иностранного.

**Научная новизна** исследования Барахта Александры Викторовны заключается в том, что в нем выявлены и классифицированы грамматические интерферентные нарушения в русской речи турецких учащихся (уровень А2 – В1), владеющих английским языком, а также в лингводидактическом описании учебного материала, изучении и разработке на этой основе технологии обучения.

**Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций**, сформулированных в диссертации, обусловлена последовательной реализацией теоретико-методологических основ исследования; использованием теоретических и эмпирических методов, адекватных предмету исследования, его целям и задачам; непротиворечивостью полученных данных; большим объемом анализируемого материала.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в нем изучены наиболее распространённые модели мультилингвального образования; уточнен феномен интерференции в различных аспектах; описаны особенности процесса формирования навыков в условиях мультилингвизма; составлен и систематизирован банк грамматических ошибок, что послужило материальной базой для составления системы упражнений.

Необходимо отметить **практическую направленность** работы, которая проявляется при описании всех условий и компонентов системы обучения, начиная с определения специфики контингента (задачи, уровень владения языком), содержания обучения и контроля, а также в четко сформулированной цели исследования - в разработке специальной системы упражнений, направленной на предотвращение интерференции.

**Достоверность результатов**, полученных Барахта Александрой Викторовной, подтверждается солидной теоретической базой, составляющей научную основу исследования, работами турецких учащихся-мультилингвов (уровень А2 – В1) Тракийского университета (г. Эдирне), Окан университета (г. Стамбул) и университета Яшар (г. Измир), выступлениями на научных конференциях.

Изложение материала отличается ясностью и последовательностью, для композиции работы характерны четкость и логичность. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и приложения.

В первой главе «Явление интерференции в мультилингвальном обществе» дается характеристика современной мультилингвальной ситуации, которая требует от методики преподавания иностранных языков формирования многоязычной личности. Автором представлены описание и анализ многочисленных разработок методики обучения многоязычию в Европе и в России, ориентированных на современную концепцию «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком». Нельзя не отметить, что обширный фактический материал, приведенный в исследовании, касается в большей степени обучения европейским языкам (английскому, французскому, немецкому и т.д.) с приоритетной ролью английского языка, хотя в дальнейшем исследователь констатирует рост интереса к русскому языку в Турции как второму иностранному в связи с его ролью как международного. Автор рассматривает проблему мультилингвизма и на территории РФ с 2000-х годов (параграф 1.2 («Проблема мультилингвизма в отечественной практике обучения иностранным языкам») с.27), однако проблема преодоления интерференции в методике обучения русскому языку как неродному возникла гораздо раньше.

Во второй главе «Экспериментальное исследование межъязыковой грамматической интерференции в русской речи туркоязычных мультилингвов (уровень А2 – В1)» автор описывает подготовку, проведение и итоги диагностического этапа педагогического эксперимента по выявлению и коррекции интерферентных грамматических нарушений в русской речи туркоязычных мультилингвов. Для актуальной ситуации обучения РКИ в турецком вузе характерно значительное интерферентное влияние не только турецкого, но и английского языка, обусловленное высокими требованиями к уровню владения английским языком.

В главе представлен анализ учебников и учебных пособий по грамматике, используемых в современных турецких вузах: «Русский язык в упражнениях» (С.А. Хавронина, А.И. Широченская), «Дорога в Россию» - 2, 3.1, 3.2 (В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых), «Поехали!» - 1, 2.1, 2.2 (С.И. Чернышов, А.В. Чернышова), «Чистая грамматика» (Е.Р. Ласкарева). Автор делает вывод о том, в данных учебниках и учебных пособиях недостаточно разработаны темы, ошибкоопасные с точки зрения межъязыковой интерференции, типы упражнений не образуют законченную систему, отсутствуют переводные упражнения, ограничен грамматический репертуар, ограничены количество и типы упражнений на выделенные темы, что затрудняет процесс формирования навыков и умений, являясь причиной распространенных интерферентных ошибок в русской речи туркоязычных мультилингвов.

В третьей главе исследования «Система упражнений по минимизации грамматической интерференции смешанного характера в русской речи туркоязычных мультилингвов (уровень А2 – В1)» представлено описание и эмпирическое обоснование созданной системы упражнений, состоящей из упражнений по 8 ошибкоопасным грамматическим темам, выявленным в ходе диагностического эксперимента. При создании системы упражнений автор исходит из соотношения изучаемого языка с родным. Специфика турецких учащихся характеризуется тем, что изучаемый иностранный язык сталкивается не только с родным языком, но и с английским языком.

Такая ситуация диктует особенности реализации методических принципов (принцип опоры на родной язык, сознательности, сопоставительного изучения языков, градации трудностей, доступности и посильности языкового материала, коммуникативной направленности тренировки учебного материала, а также учета: этапности формирования грамматических навыков, основных грамматических трудностей изучаемого языка, лингвистического и учебного опыта учащихся).

В главе 2 приведены случаи англо-русской грамматической интерференции, как, например, построение негативного (\**Я никогда об этом театре слышал* по аналогии с английским: *I have never heard about this theatre*). Транспозиция (положительный перенос) с родного языка в данном случае позволяет усвоить русскую конструкцию по аналогии с конструкцией турецкого языка (*Bu tiyatro hakkında hiç duymadım* – дословно: \**Этом театре о никогда не слышал/-а*) и избежать отрицательного переноса английской модели.

Однако применительно к интерферентным нарушениям смешанного характера опора на родной или первый иностранный язык становится источником ошибки. Результатом такого отрицательного переноса являются, к примеру, ошибки в согласовании времен глаголов-сказуемых в главной и придаточной частях русского сложноподчиненного предложения.

Для предупреждения и минимизации интерферентных нарушений необходима последовательная система упражнений, впервые разработанная автором диссертации. Эта последовательность реализуется с помощью сопоставительных таблиц и следующих за ними подготовительных и речевых упражнений (имитационных, подстановочных, трансформационных, ситуативных и коммуникативных), а также упражнений на перевод.

Для проверки выдвинутой гипотезы было проведено пробное обучение, проводимое по разным темам.

Программа пробного обучения для учащихся-мультилингвов состояла из трех традиционных этапов: предэкспериментальный срез, изучение темы, проведение постэкспериментального среза (контрольный эксперимент).

Применение системы упражнений, построенной на специально отобранном интерферентно опасном материале и отвечающей природе процессов формирования навыков, принципам сознательности и сопоставительного изучения языков, градации трудностей, доступности и посильности языкового материала, с учетом лингвистического и учебного опыта многоязычных учащихся, коммуникативной направленности упражнений позволило минимизировать процент грамматических интерферентных нарушений в русской речи изучающих РКИ мультилингвов.

Отмечая большой фактический материал, самостоятельность, логичность, законченность исследования Барахта Александры Викторовны, тем не менее, не могу не сделать ряд замечаний.

1. Замечание вызывает употребление ряда терминов: часто используется термин **туркоязычный** (например, туркоязычные учащиеся с. 2, 74, 82, 87) который ассоциируется с похожим термином **тюркоязычный**, т.е. относящийся к тюркским языкам (татарскому, казахскому, узбекскому, турецкому и ряду других) ср. **тюрколог**, **тюркоязычные учащиеся** (М.Б. Успенский). Возможно, **туркоязычный** значит говорящий на турецком языке, по аналогии с "англоязычный, испаноязычный, русскоязычный" (в последнем случае вносится добавочное значение не русский по национальности, владеющий русским как вторым языком или проживающий в другом государстве, но стремящийся сохранить язык в социально значимых сферах жизни) – Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий т.2 с. 680.

Не совсем понятно, чем вызвано введение термина **мультилингвизм (мультилингв)** вместо принятого **полилингвизм**, определяемого следующим образом: "многоязычие представляет собой совокупность речевых умений и коммуникативной компетенции говорящего, позволяющих использовать в общении несколько языковых систем" (Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного с.7). Есть ли какие-то смысловые различия между указанными терминами? При определении системы упражнений используется формулировка **минимизация интерферентных нарушений** вместо существующего **предотвращения интерферентных нарушений**. Чем вызвана такая формулировка цели системы упражнений?

2. При анализе методик обучения многоязычию в Европе часто используются данные преподавания родственных языков (например, германской группы) (с.25), в то время как английский, турецкий и русский таковыми не являются. Также рассматриваются примеры многоязычного

обучения в группе родственных славянских языков, которые позволяют сформировать у учащихся вместо коммуникативной компетенции в рамках одного языка возможность воспринимать, понимать и интерпретировать тексты на нескольких языках, т.е. формируют только рецептивную компетенцию, что явно недостаточно для вузовского обучения и неосуществимо в условиях Турции (принцип «семи сит» с. 26).

3. Работа, безусловно, выиграла бы, если бы при рассмотрении мультилингвизма был использован богатый опыт преподавания русского языка в национальной школе СССР, связанный с двуязычием, интерференцией родного языка на изучаемый русский язык, реализованный в обширном списке методических работ Н.М. Шанского, Г.Г. Городиловой, М.Б. Успенского и др.

4. В композиции работы присутствуют повторы грамматических тем, упражнений, например, в разделе "Учебное пособие" дано подробное описание разработанного пособия, его цели, задач, системы упражнений, что вызывает сомнение при включении в научную работу (с.153 особенно 155-169), а также кажется излишним уже проведенное описание учебников, используемых преподавателями в Турции (с.171).

Сделанные замечания носят в большей степени рекомендательный характер и не снижают общей высокой оценки диссертации Барахта Александры Викторовны «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма». Основные положения работы отражены в 7 публикациях, 5 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации. **Диссертация соответствует паспорту научной специальности**, выполнена в соответствии со следующим пунктом паспорта специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение): п.19. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

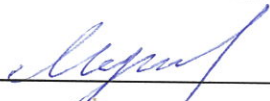
Диссертационная работа «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма» соответствует требованиям п.п. 9–14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Барахта Александра Викторовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и

среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение).

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Официальный оппонент:

Марков Владимир Тимофеевич,  
доктор педагогических наук (№ 023819),  
(специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык;  
русский язык как иностранный),  
доцент (№ 026981), профессор  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова»  
кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов  
Россия, 119991, г. Москва, Ленинские горы, дом 1  
тел. +79163435967; [v.t.markov@hotmail.com](mailto:v.t.markov@hotmail.com); <https://www.msu.ru>

  
13.08.2024

Марков Владимир Тимофеевич

Подпись В.Т. Маркова заверяю



С основными трудами Маркова В.Т. можно ознакомиться на сайте:  
<https://istina.msu.ru/home/>

## Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Барахта Александры Викторовны «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма» по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение) на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Фамилия, Имя, Отчество	Марков Владимир Тимофеевич
Гражданство	Российская Федерация
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	доктор педагогических наук (13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык; русский язык как иностранный))
Ученое звание	доцент по кафедре русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов
<i>Место работы</i>	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1, +7 (495) 939-10-00, <a href="http://www.msu.ru">www.msu.ru</a> , <a href="mailto:info@rector.msu.ru">info@rector.msu.ru</a>
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Наименование подразделения	кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов

Должность	профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов
<p><i>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</i></p>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Марков В.Т., Маркова В.А. Русский язык как иностранный: профессиональный модуль. Обучение обзорному реферированию // Преподаватель XXI век. – 2023. – № 1-1. – С. 141 – 152. (<a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=50525742">https://elibrary.ru/item.asp?id=50525742</a>)</li> <li>2. Марков В.Т. Учебный текст на уроке русского языка как иностранного // Речь, речевая культура, речевое поведение в методике преподавания русского языка. – М.: Московский педагогический государственный университет. – 2023. – 394 – 402. (<a href="https://istina.msu.ru/publications/article/640518982/">https://istina.msu.ru/publications/article/640518982/</a>)</li> <li>3. Марков В.Т., Шарова А.А. Виды интерференции при обучении глаголам движения в преподавании русского языка как иностранного // Преподаватель XXI век. – 2022. – № 2-1. – С. 215 – 225. (<a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=49138486">https://elibrary.ru/item.asp?id=49138486</a>)</li> <li>4. Марков В.Т. Учет родного языка учащихся как принцип обучения в современной методике преподавания русского языка как иностранного // Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного. К юбилею со дня рождения профессора Г.Г. Городиловой: сборник материалов международной научно-практической конференции. – М. – 2022. – С. 44 – 51. (<a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=50339762">https://elibrary.ru/item.asp?id=50339762</a>)</li> <li>5. Марков В.Т. Лингвистическая вакцинация: обучение профессиональному общению студентов-филологов, обучающихся по специальности РКИ // Методика сотрудничества в обучении русскому языку: материалы международной научно-практической конференции. – М.: Московский педагогический государственный университет. – 2022. – С. 33-45. (<a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=49972341">https://elibrary.ru/item.asp?id=49972341</a>)</li> <li>6. Марков В.Т. Основные разновидности элементарных, сложных и комбинированных речевых актов, формирующих прагматический компонент коммуникативной компетенции // Современные технологии в преподавании русского языка. Сборник материалов международной научно-практической конференции, к 60-летию кафедры методики преподавания русского языка Московского педагогического государственного университета. –М. – 2020. – С. 441 – 445. (<a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=44417427">https://elibrary.ru/item.asp?id=44417427</a>)</li> </ol>	



7. Марков В.Т. Обучение видам и формам диалогического общения студентов-нефилологов в курсе «Русский язык и культура речи» (общий подход) // Приоритеты педагогики и современного образования. Сборник статей V Международной научно-практической конференции. – Пенза: Наука и Просвещение. – 2019. – С. 88 – 91. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=37046792>)


Официальный оппонент  
Верно

 В.Т. Марков

Ученый секретарь  
филологического факультета МГУ  
имени М.В. Ломоносова,  
доцент  
Хлопьянов

 А.В.

Заместитель декана  
филологического факультета МГУ  
имени М.В. Ломоносова  
по научной работе, профессор  
Александрова

 О.В.

Дата 2.07.2024

МП





МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В.ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

119991 Россия, Москва, Ленинские горы, МГУ,  
1-й гуманитарный корпус  
Тел.:(495)939-32-77  
Факс:(495)939-55-96  
E-mail: dekan@philol.msu.ru

Председателю диссертационного совета  
24.2.292.02 при ФГБОУ ВО «Государственный  
институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
доктору филологических наук, профессору

Н.А. Боженковой

О согласии выступить  
официальным оппонентом

Уважаемая Наталья Александровна!

Сообщаю Вам о своем согласии выступить официальным оппонентом по диссертации Барахта Александры Викторовны «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение).

Обязуюсь представить официальный отзыв за 15 дней до защиты по адресу совета 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6 или вручить соискателю лично. Обязуюсь принять личное участие в заседании по защите диссертации.

1. Подтверждаю:

- не являюсь членом экспертного совета ВАК; членом диссертационного совета 24.2.292.02;
- не являюсь соавтором соискателя Барахта Александры Викторовны по опубликованным работам по теме диссертации;
- не работаю в ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (в том числе по совместительству);
- не работаю в одной организации с соискателем;

- не работаю в одной организации с научным руководителем (консультантом) соискателя ученой степени;
- не работаю в одной организации с другими оппонентами по диссертации и в ведущей организации;
- не принимаю участия совместно с соискателем Барахта Александрой Викторовной в проведении научно-исследовательских работ организации-заказчика.

2. Подтверждаю, что не присутствовал на обсуждении указанной диссертации на кафедре методики преподавания русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».

3. Даю согласие на размещение на официальном сайте ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» заверенного отзыва на данную диссертацию.

Марков Владимир Тимофеевич  
доктор педагогических наук (№ 023819)

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания

(русский язык; русский язык как иностранный)

доцент (№ 026981)

профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов

Российская Федерация, 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

тел. +79163435967

v.t.markov@hotmail.com

<https://www.msu.ru>

Подпись В.Т. Маркова заверяю

207.2024  
  
**Подпись заверяю**  
